



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 96,442
Población de extranjeros 4,233
Porcentaje 4.39 %
Datos del 28.2.2014

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>
 この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

NINJA FIESTA 2014 <いがうえの にんじゃ フェスタ 2014>

Periodo: De 5 de Abril hasta 6 de Mayo. Venga a transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas. .

Lugar para transformación - sábados, domingos y feriados: En el 5 to piso de Haitopia

- Días de semana: Puchi henshin dokoro. También podrá participar de los 6 Doujo ninja o academias ninjas de artes marciales. ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja! 3 puntos para disfrutar del Ninja Festa

1. transformarse en Ninjas en uno de los dos lugares de alquiler de traje. 2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calles
3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y podrá partisipar de muchos premios.

Sus perritos también podrán transformarse en ninjas. Si se inscribe al Ninja Dojou usted ganara un DOFU(una placa de madera)que tie ne un valor de 500 yenes. Podra usar la placa en las tiendas que partisipan de evento.

Mayores informaciones: Kankou Senryaku Ka Telf.0595-22-9670

Informativo sobre las vacunas preventivas del año 2014 <よぼうせっしゅ の おしらせ>

Vacuna periódica período: 1 de Abril al 31 de Marzo de 2015

VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
HIB		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informaciones: Institución médica.
NEUMONIA INFANTIL		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	
4 Tipos (Difteria, tos ferina, y Tétano y Pólio)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos	3	Aplicar 3 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 a 56 días entre vacunas (3 a 8 semanas) entre las vacunas.
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos).	1	Refuerza la inmunidad si es aplicada en el período de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis.
	A partir de Setiembre 2012 empezo Pólio com virus inactivo, a partir de Noviembre de 2012 inicia la vacuna 4 Tipos. Las personas que comiensaran la vacuna con la Triple o con Pólio com virus inactivo, continuaran aplicando las 4 dosis de Triple(DPT) o las 4 dosis de Pólio com virus inactivo.			
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el período de 5 a 8 meses de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir del 1 año hasta los 2 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible que el niño(a) cumplir 1 año.
	2do per.	Nacidos desde 02.04.2008 al 01.04.2009 (ultimo año del jardín o guardería)	1	Se enviara una postal (hagaki) en japonés. Aplicar lo más pronto posible (traer consigo la postal para recibir la vacuna)
	Las vacunas da 3er per. (niños de 1per año de secundaria o chugakkou 1nensei) y la 4to per. (3 año do de la secundaria o koukou 3 nensei),acabaron en Marzo de 2013.			
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	2	aplicar la vacuna en el período de 3años hasta 4 años de edad,intervalo de 6 a 28 días (1 a 4 semanas)
	1er per. de Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	1	Despues de aplicar a 2da dose del 1er periodo, um intervalo de 1 año, para aplicar el refuerzo.
	2do periodo	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible, despues que cumplio los 9 años.
	Excepcionalmente, las personas nacidas en el período de 2 de Abril de 1995 hasta 1 de Abril de 2007, que no aplicaron la 1er per al 2do per, podran aplicar las dosis que faltam. sin embargo la 2do per,es solamente para niños mas de 9 años.			
Doble (DT: Difteria y tétano)		A partir de 11 años hasta 13 años incumplidos	1	Se enviara una postal en japonés para los niños del 6to grado.aplicar lo más pronto posible
CANCER DE CUELLO UTERINO		Niñas de 12 años de (6to grado de primaria)hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente	3	Aplicar las vacunas 3 veces en el período de 6 meses. No estamos recomendando.

Haga su reserva en la pediatra de su preferencia.Las vacunas son gratuitas. Sin embargo, si aplicar las vacunas en otras provincias, será cobrado el valor total. En el día de la vacuna llevar su Boshi Techo (libreta de salud materna y infantil) y el cuestionario de vacuna. Si no tiene su cuestionario de vacuna, pida en su pediatra. Si va a vacunar en otra ciudad, entre en contacto con la seccion de abajo, para recibir o cuestionario próprio.

Mayores Informaciones: en el lugar Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

IMPUESTO DEL MES

~ Hasta el 30 de Abril~

Impuesto de bienes e inmuebles[Kotei shisan ze]]

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Tel. 0595-22-9612

ABIERTA LAS INSCRIPCIONES PARA LOS DEPARTAMENTOS DE LA PREFECTURA <けんえいじゅうたくのもうしこみ>

Periodo de inscripción: Abril de 2014. Vagas: Casa Ueno 2 vacantes (para familiares en general)

Requisitos:

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio.

3-Tener familia con la que piense vivir junto

-Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.

-Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.

4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos...

Observación: Las familias conformadas por madre e hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad de Iga

Mayor información: Shimin seikatsu ka, Telf 0595-22-9702



AYUDA PARA LOS GASTOS DE LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA (Apoyo financiero educacional)

<しゅうがく えいじょ せいど>

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos de la educación obligatoria, y consiste en ayudar con una parte de los gastos de los materiales escolares y parte del abastecimiento de las comidas (shuugaku enjo).

Las inscripciones deben realizarse anualmente, así sea en el caso de continuación nesecita inscribirse.

Dirigida a: Padres o apoderados de niños que estén asistiendo a la escuela primaria o secundaria de la ciudad de Iga.

*Habrá un control del ingreso de renta del año anterior. (Shotoku seiguen). *No se puede recibir esta ayuda si está recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Fecha de pago : en julio (de abril a julio).en diciembre (de agosto a diciembre) y en marzo (de enero a marzo). Para más detalles, revisar el aviso enviado por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Gakkou kyoiku ka Telf.47-1282 o en cada escuela.

No esta sin pagar la pension de jubilación? <ねんきんのほけんりょうがみのうになっていませんか?>

Las personas que estan con pocos ingresos, desempleados o estan en una situación difícil en contibuir la pension de jubilación, pueden hacer la solicitud de exoneración de la pension de jubilación.

Hasta ahora se podia exonerar solo hasta el mes de julio del año anterior.

A partir de abril podra solicitar de los ultimos 2 años y un mes, en el momento que esta haciendo la solicitud.

*hay varios tipos de exoneración, monto total, una parte (75%, 50%, 25%), aplazamiento de pago para joven, pago especial para estudiante.

“Atención”

Se podra hacer la exoneración de los ultimos 2 años y un mes, sin embargo si se atrasa la solicitud hay casos que no podra recibir la pension de discapacidad o pension por fallecimiento, favor hacer la solicitud los mas pronto.

Depende al periodo que haga la solicitud haremos la averiguación basado el ingreso del año anterior, tenga en cuenta que habra posibilidad que no le acepten.

[solicitud y informaciones]

En cada sucursal de Hoken Nenkin Ka, Oficina de pensiones en Tsu Telf 059-228-9188

Vacuna de prevención contra la rabia canina de su mascota <きょうけんびょうよぼうちゅうしゃ>

Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la “vacuna de prevención contra la rabia canina” en el periodo de 1 de abril hasta el 30 de junio. Puede aplicarlo en los hospitales veterinarios o en el local de agrupación de la ciudad de Iga. Según la ley, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un “registro de vida” y solo es necesario registrarse una vez, puede registrarlo en la municipalidad o en los hospital veterinarios. Le pedimos avisar sin falta a la municipalidad en casos de fallesimiento o cambio de domicilio. Mayor información: Shimin Seikatsu ka telf.0595-22-9641

Control de salud y desenvolvimiento del niño < ^{あか}赤ちゃん の ^{けんしん}健診 > Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura, consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 3 (jueves) y 15 (martes) de abril 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga Shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 1 (martes) 13 (jueves) de abril 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga Shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica < ^{きゅうきゅう}救急 ・ ^{いりょう}医療 > Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

<p>Cambio el sistema de la ayuda de tratamiento para fertilidad ふにん ちりょう じょせい せいど</p> <p>Las personas que van hacer la solicitud de ayuda por primera vez despues del 1 de abril, depende a la edad del solicitante la ayuda de veces sera cambiado. Sin embargo, las personas que ya estan recibiendo la ayuda hasta el día 31 de marzo del 2014 se proseguira como antes hasta fines de marzo del 2015. Para mayor información preguntar en la municipalidad sección : Kenkou syishin Ka Telf.0595-22-9653</p>	<p>AYUDA FINANCIERA PARA EL USO DE TAXI O GASOLINA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD GRABE (ADULTO O NIÑO) じゅうど しょうがいしゃ タクシー、ねんりょうひ の えんじょ</p> <p>Hay una ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. Escoja el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro o ciclomotor. Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shougaiasha categoría 1 o 2, Ryouiku techou A1o A2, Seishin shougai categoría 1. Beneficio: Cupón para uso de taxi o cupón para la gasolina del carro 7,200 yenes por año. Cupón para la gasolina de ciclomotor. 3,600 yenes por año. Informaciones y solicitud: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka Telf. 0595-22-9656</p>	<p>Aviso sobre recaudación del seguro de cuidados (kaigo hoken) かいご ほけんりょうの つうちしょ を おくります</p> <p>A las personas con mas de 65 años de edad les enviaremos el aviso de el valor de la cotización temporal del seguro de cuidados el día de abril. Este recibo sera calculado conforme al grado de valor de la factura del año anterior. Finalmente en el mes de julio determinaremos el valor anual del seguro de cuidados de acuerdo con la suma de la renta de años anterior. Mayor informaciones: Kaigo Kourei Fukushi Ka Telf.0595-26-3</p>
---	--	--

< 発行/Published > 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集 /Edited > 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595 -22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>